

## 韩语本土化教学模式

摘要:教材的使用进一步完善了韩语专业的教学内容,有助于学校培养听说领先重在应用的复合型外语人才但是,假如对于原版教材的教学采取科学的本土化教学模式,则效果更好

关键词 本土化 原版教材 教学法

目前,许多高校的外语专业都大力倡导听说领先重在应用的人才培养方案其中,引进原版教材先进的教学方法手段师资等教学资源,推行原生态语言教学起到了重大作用因此,大多院校的韩语专业采用原版教材已成为一种趋势所采用的原版教材大致有韩国延世大学韩国语学堂编著的《韩国语教程》;韩国首尔大学语文学教育院编著的《韩国语》和韩国鲜文大学韩国语教学院编著的《新标准韩国语》等这些教材进一步完善了韩语专业的教学内容,也有助于学校培养听说领先重在应用的复合型外语人才但是,对原版教材的教学采取科学的本土化教学模式,对引进的原版教材进行充分消化吸收与再造,才能达到韩语专业课程体系要求的本土化教学本文结合在浙江越秀外国语学院教学实践,从教案编写教学模式和方法教学活动安排等几个方面,对韩语专业原版教材本土化教学法设计进行探讨

1 教材本土化的本质及改革原则韩语原版教材本土化旨在结合原版韩语教材中体现的知识体系,同时符合教学计划的要求,采用适合学生的学习特点和学校的师资教案教学方法及活动等教学要素,形成实用够用可用的本土化教学法而在原版教材本土化教学法的改革过程中,应把握好以下几个原则:

### 1.1 关联性原则

布鲁纳的学习理论指出:促进学习的方法之一是注重新旧知识的相容性即让学生发现新旧知识之间的内在联系,并把新知识纳入自己已有的知识结构,成为自己的知识因此,考虑到部分原版教材全用韩文编写的特征,教师对低年级学生在讲解语法或单词时可适当用中文作补充说明,避免学生在学习过程中容易引发的单一化学习

### 1.2 取舍性原则

外语类与其他专业的原版教材最大的不同点在于教材本身的知识量大涵盖面广教师在教授时应根据中国的国情、学生的特点适当、适度地进行取舍性讲解。另外韩语属于粘着语系,与中文的句型结构有很大不同,例如韩国梨花女子大学编著的《말이 트이는한국어》教材中相关语法或词汇的练习较少,面对这种情况教师就应当增加一些相关知识的讲授。

### 1.3 同步性原则

在使用韩语原版教材的同时要与课程教学模式的改革同步原版教材的使用有利于韩语精读课程教学模式从传统的接受式向互动式转变,有利于培养学生的创新意识和创新能力韩语原版教材的内容安排通常蕴涵着对学生学习方法的培养,因此引进原版教材的同时,要注重对其教学方法的借鉴与吸收如由韩国培材大学韩国语教育院教材开发组编写的《培材韩国语》系列教材在每一篇课文中包含

대화、읽기、쓰기、듣기、활동、문법等六大部分,每一部分均配备了大量的应用型的习题,这能很有效地锻炼学生听说读写四大能力

## 2 教材本土化改革的实践内容

### 2.1 师资队伍建设

韩语原版教材本土化教学改革中师资团队建设是极其重要的一环,可以根据需要安排教师赴韩国进修考察,实地了解原版教材在韩国的教学方法和教学成果,消化掌握原版教材的知识体系和教学要求同时,

教师也应密切与企业的联系, 加强对外企的服务, 融入企业文化, 了解企业呼声, 最终反馈于学校教学。另外, 坚持聘请一批在中国从事韩语教学工作多年的韩籍教师, 采用中韩教师联合执教的方式授课, 中外教师共同备课, 教案时时充实与更新, 以收到良好的教学效果。

## 2.2 教案教具

国内培养的应用韩语人才的基本要求是具有扎实的韩语语言文字功底, 对韩国语言文化有一定了解, 能够服务于具体的目标行业。因此, 针对韩语原版教材的教学, 其教案教具的设计和选择是实现本土化教学的核心内容。教学中, 应根据高年级和低年级的不同适当地融入一些汉语教学元素, 结合培养对象的具体培养方向编写富有本土特色的教案, 选择合适教具, 如图片、实物等来促进学生从单纯语言词汇的学习向了解适应韩语语言文化环境和韩语专业技能培养提高的转化过程。

## 2.3 教学活动

教学活动的设计也是韩语原版教材教学本土化的重要一环。例如: 培才韩国语第一课的教学内容是陈述句, 教学目的是教会学生介绍与自我介绍。教师在教学时以课本为蓝本先教会学生人称、国名、地名、学校名、人名等词汇。在掌握了词汇的基础上, 将其代入句型(陈述句)反复操练。之后, 加入寒暄用语就可编会话了。整个教学过程都要注重精讲多练, 让学生通过充分的口头练习, 培养会话能力, 并意识到: 只要积极参与会话演练, 就能进行跨文化交际。

## 2.4 本土化 教学的实践

一般来说, 教师可以通过下列三种途径来对原版教材进行本土化教学的实践活动:

(1) 课堂实践, 包括根据教学内容和任务, 利用图书馆、互联网等收集资料后, 进行课堂讨论、课堂演示、韩文对话练习等。比如教师在对《韩国语教程》第一册第一课进行授课的时候, 可让学生以

“자기소개”

为题进行会话练习。

(2) 校内实践, 包括根据原版教材的授课内容要求, 开展多种形式的韩语课外活动, 如韩语演讲比赛、韩语角等。尤其是在韩语角内, 可以尝试在教师的带领下营造一个模拟场景进行较为逼真的实训。

(3) 校外实践, 平时可以承接一些翻译任务, 组织有条件的学生参加翻译实践; 充分挖掘资源, 设法与外贸公司、韩资企业加强联系, 为学生开辟实训基地。这样, 一方面可以培养学生的实际操作能力, 另一方面也可为师生提供一个施展才华的舞台, 更可和原版教材中所要求的学习内容紧密相连, 真正实现本土化教学的实践活动。当然, 依据上述不同的教学实践内容, 在整个教学过程中教师还要始终坚持启发式教学、PBGS(基于项目的团队学习)教学、实地教学等灵活多样的教学方法和活动, 最大程度地调动学生学习的积极性。

总之, 韩语专业原版教材教学本土化的研究是目前学校引进韩国原版教材后不得不从事的工作, 应当有计划、按步骤加以实施。笔者在平时的教学实践中对本土化教学进行了一些尝试, 收效是明显的, 对提高教学效果也起到了很大的作用。

## 参考文献

- [1] 张平.关于高校推进双语教学和引入原版教材的思考.内蒙古财经学院学报,2003.8.
- [2] 谢志明,徐章俊.景德镇旅游英语教学的本土化探究.景德镇高专学报,2007.9.
- [3] 温晓慧.经济学教学本土化问题研究.煤炭高等教育,2008.3.
- [4] 郝凯.西方经济学原版教材的引进及其策略.教材出版,2006.4.